

UNIV.-PROF. DR. EVA LAVRIC

PUBLIKATIONEN THEMATISCH

SEIT OKTOBER 2003

(= SEIT DER BERUFUNG NACH INNSBRUCK)

- 1. Determinantensemantik und -pragmatik, Referieren im Gespräch**
- 2. Mehrsprachigkeit (Code choice / Code switching) in Arbeitskontexten, insbes. in der Wirtschaft; Linguistic Landscaping**
- 3. Fehleranalyse, Interlanguageforschung, Sprachlehr- und -lernforschung**
- 4. Rolle der Muttersprache im Sprachunterricht**
- 5. Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse**
- 6. Fachdiskurse, Sport- und Wirtschaftskommunikation**
- 7. Sprache und Fußball, insbesondere Mehrsprachigkeit**
- 8. Kulturen und Kulinaria, „VinoLingua“ und Speisekarten**
- 9. Linguistik und Literatur / Translation**
- 10. Pragmatik, Konversationsanalyse, auch Unterrichtsinteraktion**
- 11. Weitere Themen in der Lehre und Betreuungstätigkeit**
 - 11.1. Frankophonie / Kanadisches Französisch**
 - 11.2. Argot, Verlan, gesprochene Sprache, informelle Varietäten**
 - 11.3. Varietätenlinguistik Sonstige (incl. Diachronie)**
 - 11.4. Kontrastive Linguistik
(außerhalb Determinantensemantik und Fehleranalyse)**
 - 11.5. Wissenschaftliches Arbeiten/Schreiben**
 - 11.6. Diverses**

Die Nummern bei den Publikationen verweisen auf die Publikationsliste.

1. Determinantensemantik und -pragmatik, Referieren im Gespräch

Hintergrund

Dissertation, Habilitation im Bereich der kontrastiven Semantik der Determinanten Dt-Frz-Sp; zahlreiche Einzelpublikationen (siehe Publikationen: Überblick).

Mehrere Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003) sowie an der Universität Passau (2000/01).

Seit 2003

Publikationen

- B55** Lavric, Eva: **Cross-language commutation tests and their application to an error-prone contrastive problem. Ger. *einige*, Fr. *quelques*, Sp. *algunos***, in: K.M. Jaszczolt / Ken Turner (Hrsg.): *Meaning through language contrast: The Cambridge papers*, Bd. 1 (Pragmatics & Beyond New Series 99), Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins 2003, S. 355-369
- B59** Lavric, Eva: **Italienisch *tale*: Vom qualitativen zum referentiellen Anaphorikon**, in: Franz Rainer / Achim Stein (Hrsg.): *I nuovi media come strumenti per la ricerca linguistica (Sprache im Kontext 18)*, Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2003, S. 75-96
- B60** Lavric, Eva: **Español *tal*, italiano *tale*: de la anáfora cualitativa a la anáfora referencial**, *Revue de Linguistique Romane* 67 (2003), Nr. 265-266, S. 179-206
- B63** Lavric, Eva: Rezension von Léonie BOSVELD-DE SMET / Marleen VAN PETEGHEM / Danièle VAN DE VELDE, *De l'indétermination à la qualification – les indéfinis (Collection „Etudes Littéraires et Linguistiques“)*. – Arras: Artois Presses Université, 2000, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 113 (2003) 3, S. 264-270
- B65** Lavric, Eva: **Sistema, norma y habla en la semántica de los determinantes nominales españoles**, in: Gerd Wotjak / Juan Cuartero Otal (Hrsg.): *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 22)*, Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2005, S. 29-39
- B66** Lavric, Eva: **Quel tertium comparationis pour la sémantique référentielle ?** in: Christian Schmitt / Barbara Wotjak (Hrsg.): *Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der gleichnamigen internationalen Arbeitstagung (Leipzig, 4.10.-6.10.2003)*, Bd.1, Bonn: Romanistischer Verlag 2005, S. 143-156
- B67** Lavric, Eva: Rezension von Walter DE MULDER / Co VET / Carl VETTERS (Hgg.), *Anaphores pronominales et nominales. Études pragma-sémantiques (Faux titre, 216)* – Amsterdam/New York: Rodopi, 2001, IV + 172 p., Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 116/1 (2006), S. 59-63
- B68** Lavric, Eva / Kuhn, Julia: **Les différentes manières de prélever une partie sur un tout (ou une partie sur une partie, ou un tout sur un tout, ou un tout sur une partie) – la dimension saisie dans la sémantique des déterminants**, in: Georges Kleiber / Catherine Schnedecker / Anne Theissen (Hrsg.): *La relation partietout (Bibliothèque de l'Information Grammaticale 59)*, Louvain / Paris / Dudley, MA: Peeters (2006), S. 499-523
- B69** Lavric, Eva: **Logische Formeln für Demonstrativa-Bedeutungen. Relevante Teilmengen des Diskursuniversums**, in: Juan Cuartero Otal / Martina Emsel (Hrsg.): *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag, Band 1*, Berlin: Peter Lang, S. 277-290
- B70** Lavric, Eva: **Les numéraux approximatifs, ou : comment se fait-il que sept minutes soient toujours exactement sept minutes, mais que cinq minutes puissent parfois être beaucoup plus ?**, in: David Trotter (Hrsg.): *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Aberystwyth 2004, Bd. IV, Tübingen: Niemeyer (2007), S. 139-153
- B79** Lavric, Eva: Rezension von Konstanze Jungbluth: *Pragmatik der Demonstrativpronomina in den iberoromanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer 2005, VII + 256 S. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 329), *Romanische Forschungen* 120/3 (2008), S.408-410
- B91** Lavric, Eva: Lavric, Eva: Rezension von Giorgia Veldre-Gerner: *Demonstrativa im Text. Eine vergleichende Untersuchung zum Französischen und Italienischen*. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 341). – Tübingen: Niemeyer, 2007, X + 220 S., Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 119/2 (2009), S.326-328

- B92** Lavric, Eva: **Différents types de flèches: la phoricité dans tous ses états**, in: Christiane Maaß / Angela Schrott (Hrsg.): Wenn Deiktika nicht zeigen: Zeigende und nichtzeigende Funktionen deiktischer Formen in den romanischen Sprachen, Berlin: LIT Verlag (2010), S.139-160
- B93** Lavric, Eva: **Hyperbolic Approximative Numerals in Cross-cultural Comparison**, in: Gunther Kaltenböck / Wiltrud Mihatsch / Stefan Schneider (Hrsg.): New Approaches to Hedging (Studies in Pragmatics 9), Bingley, UK: Emerald (2010), S.123-164
- B94** Lavric, Eva: **La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation**, in: Maria Iliescu / Heidi Siller-Runggaldier / Paul Danler (Hrsg.): Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007, Bd. IV, Berlin / New York: Walter de Gruyter (2010), S.473-481
- B95** Lavric, Eva: **La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation (version longue)**, in: Beata Brzozowska-Zburzyńska / Małgorzata Posturzyńska-Bosko (Hrsg.): Expression indexicale, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2011, S.65-82
- B97** Lavric, Eva: **Vue d'ensemble contrastive des déterminants nominaux indéfinis allemands, français et espagnols**, in: dies. / Wolfgang Pöckl / Florian Schallhart (Hrsg.): *Comparatio delectat*. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang 2011, S.171-199
- B99** Lavric, Eva: **The Importance of Being Specific, or : Specificity – Two Opposites, Three Variants**, in: Renata Enghels / Machteld Meulleman / Clara Vanderschueren (Hrsg.): Peregrinatio in Romania. Artículos en homenaje a Eugeen Roegiest con motivo de su 65 cumpleaños, Gent: Academia Press (2011), S.337-360
- B102** Lavric, Eva: **Pour une logique du sens des déterminants**, in: Frédéric Duval (Hrsg.): La « logique » du sens. Autour des propositions de Robert Martin. (Recherches linguistiques 32), Metz: Université Paul Verlaine (2011), S.137-161
- B106** Lavric, Eva: **Article zéro et absence d'article en allemand et en français**, in: Ludwig Fesenmeier / Anke Grutschus / Carolin Patzelt (Hrsg.): L'absence au niveau syntagmatique. Fallstudien zum Französischen (Analecta Romanica 80), Frankfurt/M.: Vittorio Klostermann 2013, S.23-46
- B108** Lavric, Eva: **El tiempo, el dinero y las novias – Usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas**, in: Emili Casanova Herrero / Cesáreo Calvo Rigual (Hrsg.): Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, València, 6-11 septiembre 2010, Berlin: de Gruyter 2013, vol. VI, S.3763-3775
- B117** Lavric, Eva: Rezension von **Christiane MAASS, Diskursdeixis im Französischen. Eine korpusbasierte Studie zu Semantik und Pragmatik diskursdeiktischer Verweise (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 355)**. – Berlin/New York: de Gruyter, 2010, XIII + 373 S., Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur 123/1 (2013), S.81-85
- B118** Lavric, Eva: Rezension von **Elisabeth STARK: Indefinitheit und Textkohärenz. Entstehung und semantische Strukturierung indefiniter Nominaldetermination im Altitalienischen**. Tübingen: Niemeyer 2006, X + 476 S. (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 336), Romanische Forschungen 127 (2015), S.591-593
- B120** Lavric, Eva: **¡Ay Señor/ qué juventud esta! Atenuar e intensificar con determinantes (en un corpus escrito y otro conversacional)**, in: Wiltrud Mihatsch (Hrsg.): La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semánticopragmática = RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana) XIV (2016) N°1 (27), S.33-54
- B124** Lavric, Eva: **Singularische Determinanten mit Mehrzahl-Bedeutung: kontrastiv Deutsch – Französisch – Spanisch**, in: Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Christina Ossenkop / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann (Hrsg.): Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX (Tübinger Beiträge zur Linguistik 553), Tübingen: Narr/Francke/Attempto 2017, S.251-281
- B135** Lavric, Eva: **Ce, ce...-ci, ce...-là : les démonstratifs français à l'oral, ou : Vers une pragmatique référentielle**, in: Antonelli, Roberto / Glessgen, Martin / Videsott, Paul (Hrsg.): *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, (Roma, 18-23 luglio 2016)*, Strasbourg : ELiPhi (Éditions de Linguistique et de Philologie) 2018, Bd. 1, S.345-359
- B136** Lavric, Eva: Rezension von **Robert Martin (2016) : Linguistique de l'universel. Réflexions sur les universaux du langage, les concepts universels, la notion de langue universelle, Paris : Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 112 p., ISBN : 978-2-87754-351-4**, in: Moderne Sprachen 61/2 2017, S.197-204
- B140** Lavric, Eva: **Les déterminants français et espagnols dans la conversation : quantification et référentialisation, sémasiologie et onomasiologie**, in : Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III*.

Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans), 2 Bde., Berlin et al.: Peter Lang (im Druck)

- B150** Lavric, Eva: **Les noms prédicatifs à la lumière de la détermination**, in: Laurent Gautier / Salah Méjri / Marie-Hélène Viguié (Hrsg.) : Noms prédicatifs / Prädikative Nomina. Regards croisés (Kontrates/Contrastes 1), München: Meidenbauer 2012 (im Druck)
- B153** Kempster, Daniela / Lavric, Eva: **Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional**, in: Actes du XXIX^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Copenhague, 1^{er}-6 juillet 2019 (im Druck)

Diplomarbeitsbetreuungen (Univ. Ibk.)

Nicole Oehri: **Der subjuntivo in möglichen Welten – Auf der Suche nach einer für Schüler geeigneten Erklärung des subjuntivo**, 2007 (Anwendung des Ansatzes meiner nominalsemantischen Dissertation auf den verbalen Bereich)

Elisabeth Koppi: **Mafalda en marcos quebrados: Ambigüedades, divergencias referenciales y cruces de marcos cognitivos como fuentes de humor**, 2012

Daniela Kempster : **Los demostrativos españoles en la conversación coloquial**, 2017

Lehrveranstaltungen (Determinantensemantik, Textlinguistik, Diskursanalyse)

WS 2003/04 „La détermination nominale“ (Vorlesung)

WS 2003/04 „Texto y discurso“ (Vorlesung)

WS 2004/05 „Sémantique, linguistique textuelle, analyse du discours“ (Vorlesung)

SS 2005, WS 2005/06, WS 2006/07, WS 2007/08, SS 2008, WS 2008/09

„Sintaxis de la frase y del texto“ (Proseminar)

WS 2009/10 „Lingüística sincrónica (sintaxis, semántica, pragmática, lingüística textual)“ (Vorles/Übung)

WS 2015/16 „Spezialbereiche der synchronen und empirischen Linguistik: Semántica, pragmática, lingüística textual“ (Proseminar)

SS 2016 „Linguistische Vertiefung 2 Französisch: Lexicologie, sémantique, pragmatique, linguistique appliquée“ (Vorlesung + Übung)

Divulgation

Vortrag auf der Langen Nacht der Forschung, Universität Innsbruck, 7.11.2010, 28.4.2012 und 4.4.2014:

"Warum sind sieben Minuten immer genau sieben Minuten, aber fünf Minuten meistens viel mehr?"

Zahlen – nicht wörtlich genommen"

Ausblick, Zukunftsperspektiven

Weitere Erforschung der pragmatischen Dimensionen in der Determinantensemantik, insbesondere der Verwendung der Determinanten in Gesprächen, d.h. des konversationsanalytischen Aspekts, in einem Versuch, Grammatik und Pragmatik zusammenzubringen.

2. Mehrsprachigkeit (Code choice / Code switching) in Arbeitskontexten, insbes. in der Wirtschaft; Linguistic Landscaping

Hintergrund

Studien über Code choice / code switching an einem Sprachinstitut; Projektseminar „Entreprises et langues“ im SS 2003 an der Wirtschaftsuniversität Wien.

Seit 2003

Publikationen

Sammelbände

- A8** Lavric, Eva (Hrsg.): **Sprachwahl in Unternehmen: Tiroler Fallstudien**. Ergebnisse eines Projektseminars an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009
Rezensiert

in "Tiroler Wirtschaft" vom 7.5.2009, S. 2:
 "Uni Fallstudien enthüllen eine komplexe Sprachenwelt"

- A10** Lavric, Eva / Fischer, Fiorenza / Konzett, Carmen / Kuhn, Julia / Wochele, Holger (Hrsg.): **People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen** (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang 2009

Beiträge in Zeitschriften und Sammelbänden

- B58** Lavric, Eva: **Welche Sprache warum? Code choice in Arbeit und Wirtschaft**, Språk & Marked 27 (2003), S. 1-54 (= ganzes Heft; Übertitel: Valg av språk in næringslivskommunikasjon. Language use in business communication)
- B71** Lavric, Eva: **Tiroler Variationen zum Thema der Sprachwahl in der Unternehmenskommunikation**, in: Ursula Doleschal / Edgar Hoffmann / Tilmann Reuther (Hrsg.): Sprache und Diskurs in Wirtschaft und Gesellschaft. Interkulturelle Perspektiven (Sprache im Kontext 27), Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang (2007), S. 151-169
 sowie (leicht abgeändert) in: Eva Lavric (Hrsg.): Sprachwahl in Unternehmen: Tiroler Fallstudien. Ergebnisse eines Projektseminars an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009, S.9-24
- B80** Lavric, Eva: **Code choice in der internen und externen Unternehmenskommunikation**, in: Florian Menz / Andreas P. Müller (Hrsg.): Organisationskommunikation. Grundlagen und Analysen der sprachlichen Inszenierung von Organisation (Managementkonzepte 34) (2008), München / Mering: Rainer Hampp, S.243-268
- B81** Lavric, Eva: **Über „English only“ hinaus: Sprachen in Unternehmen im Licht qualitativer Fallstudien**, in: Sabine Tritscher-Archan (Hrsg.): Fremdsprachen für die Wirtschaft. Analysen, Zahlen, Fakten (ibw Forschungsbericht 143), Wien: ibw – Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft (2008), S.191-215
http://www.ibw.at/infomaterial?page=shop.product_details&flypage=flypage.tpl&product_id=275&category_id=6
- B82** Lavric, Eva: **Fifteen Theses About Business Language Choices. Plurilingual Strategies of Companies and of Individuals Within Companies**, Fachsprache. International Journal of LSP 30/3-4 (2008), S.156-169
- B83** Lavric, Eva: Rezension von **Thörle, Britta, Fachkommunikation im Betrieb (Forum für Fachsprachenforschung, Bd. 70). Tübingen: Gunter Narr 2005**, Fachsprache. International Journal of LSP 30/3-4 (2008), S.202-205
- B84** Bäck, Bernhard / Lavric, Eva: **English, French, Spanish, Italian, Portuguese? Code Choice and Austrian Export**, International Journal of Multilingualism 6/1 (2009), S.37-67
- B87** Lavric, Eva / Fischer, Fiorenza / Konzett, Carmen / Kuhn, Julia / Wochele, Holger: **Introduction: Professional Name and Language Choices**, in: dies. (Hrsg.): People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (2009), S.9-14
- B88** Lavric, Eva: **Code Choice / Code Switching in Professional Contexts: FL Departments, Business, FL Classrooms**, in: dies. / Fiorenza Fischer / Carmen Konzett / Julia Kuhn / Holger Wochele (Hrsg.): People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (2009), S.137-154
- B90** Lavric, Eva: **Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises. 15 thèses sur les choix linguistiques**, WU Online Papers in International Business Communication. Series 1 : "Intercultural Communication and Language Learning", Paper 7, December 2009
http://epub.wu.ac.at/dyn/virlib/wp/showentry?ID=epub-wu-01_fe0&from=NEW
- B103** Lavric, Eva: **Unternehmenskommunikation**, in: Joachim Born / Robert Folger / Christopher F. Laferl / Bernhard Pöll (Hrsg.): Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis, Berlin: Erich Schmidt Verlag (2012), S.391-397
- B105** Lavric, Eva: **Politiques conscientes et « bricolage » linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football**, in: Peter Cichon / Sabine Erhart / Martin Stegu (Hrsg.): Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone = Synergies. Pays germanophones 5 (2012), S.165-186
- B126** Lavric, Eva / Lesk, Susanne / Stegu, Martin: **Multilingualism in business: Language needs**, in: Gerlinde Mautner / Franz Rainer (Hrsg.): Handbook of Business Communication. Linguistic Approaches, Boston: De Gruyter Mouton 2017, S.249-268
- B127** Lesk, Susanne / Lavric, Eva / Stegu, Martin: **Multilingualism in business: Language policies and practices**, in: Gerlinde Mautner / Franz Rainer (Hrsg.): Handbook of Business Communication. Linguistic Approaches, Boston: De Gruyter Mouton 2017, S.269-317

B147 Lavric, Eva / Stingeder, Anja / Waldthaler, Hanna: **Le vin, le paysage, et la langue – « linguistic landscaping » en Alsace et au Tyrol du Sud**, in: Actes du colloque « Vin et altérité », Mulhouse, 18.-19. Oktober 2018 (im Druck)

Diplomarbeiten-/Dissertationsbetreuungen

Diss. WU:

Bernhard Bäck: **Code choice im österreichischen Export in die Romania. Ein Modell und drei Fallstudien** (wird bei Peter Lang publiziert), 2004

Diplomarb. WU:

Žofia Mrázová: **Le choix des langues dans une équipe de vente multinationale en France. Communication externe avec les clients, et interne au sein de l'entreprise**, 2005

Diplomarbeiten Univ. Ibk:

Liesbeth De Bruyne: **Migration, langue et identité : L'alternance codique des Italo-québécois à Montréal à l'exemple de la „Trilogia“ de Marco Micone**, 2005 (s.a. Frankophonie und Linguistik und Literatur)

Claudia Lechner: **Vouloir c'est pouvoir – Les choix linguistiques et les stratégies linguistiques dans une PME autrichienne**, 2010

Hanna Waldthaler: **Vin, tourisme et langues. Choix linguistiques et besoins langagiers dans le paysage linguistique de l'Überetsch/Oltradige au Tyrol du Sud**, 2014

Anja Stingeder: **Tourisme et plurilinguisme en Alsace: paysage et besoins linguistiques à Strasbourg et sur la Route des vins**, 2015

Diplomarbeiten-/Dissertationsbetreuungen zu verwandten Themen, wie Code switching und Bilingualismus

Diplomarbeit Univ. Ibk: Sabine Béal: **Grandir avec deux langues – le rôle de l'input (grand-)parental pour la langue faible**, 2006

Dissertation Univ. Ibk. (Zweitbegutachtung): Marta Forrat Vives: **Cross-cultural Marriages: English – Spanish bilinguals in Australia**, 2007

Dissertation Univ. Ibk.: Monika Messner: **Die Kommunikation im symphonischen Orchester zwischen Dirigent und Musikern : Analyse von sprachlichen Kommunikations- und Interaktionsmustern in französischen und italienischen Symphonie-Orchestern** (laufend)

Divulgation

„**Mehrsprachigkeit ist machbar**“ – **Veranstaltung des ISI (Internationales Sprachenzentrum der Universität Innsbruck)**, 24.10.2008, Workshop: "Betriebe und Fremdsprachen – gelebte Praxis"

Sprachenpolitik und Sprachenvielfalt. Übungskonferenz des Instituts für Translationswissenschaft, Innsbruck 19. 1. 2009, Vortrag: "Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises – 15 thèses sur les choix linguistiques"

Vortrag bei der Ringvorlesung des Forschungsschwerpunkts "Mehrsprachigkeit" der Universität Innsbruck, 3.12.2009: "Mehrsprachigkeit in Unternehmen, Mehrsprachigkeit in Fußballmannschaften"

Vortrag zum Tag der Sprachen am Innsbrucker Wifi, 26.9.2012: "Tiroler Variationen zu Sprachen in der Wirtschaft"

Lehrveranstaltung

WS 2005/06 **„Romanische Sprachen in Betrieben – Bedarf, Fertigkeiten, Code Switching“** (Projektseminar) (Die Ergebnisse wurden publiziert, s.u., Sammelband A8)

SS 2017 **„Linguistic Landscaping / Soundscaping“**, 2 Projektseminare (für alle romanischen Sprachen)

Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Weitere Vergabe von qualitativen Fallstudien zur Wirtschaftskommunikation als Diplomarbeiten
- Ausbau der Kombination von Linguistic Landscaping / Soundscaping mit Interviews als Forschungsmethode
- Plan eines FWF-Projekts mit einer Dissertantin, das linguistische und betriebswirtschaftliche Zugänge zu Sprachen in Unternehmen kombiniert

3. Fehleranalyse, Interlanguageforschung, Sprachlehr- und -lernforschung

Hintergrund

Zahlreiche Publikationen zur fachsprachlichen Fehlerlinguistik Deutsch-Französisch im Zusammenhang mit der Tätigkeit am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien (1983-2003)

Diplomarbeit Univ. Ibk: Natalie Lerchegger: **Las palabras no significan lo que se podría creer. Estudio sobre los falsos amigos y las trampas alemán-español, español-alemán**, 2002

Seit 2003

Publikationen

- B56** Fischer, Fiorenza / Lavric, Eva: **Real and Pseudo-divergent Learning Structures. On Some ‘Pitfalls’ in French and Italian Business Language For German Learners**, IRAL 41 (2003) 1, S. 55-85
- B78** Lavric, Eva / Obenaus, Wolfgang / Weidacher, Josef: **“We have been able to increase our export quota again”: False friends and other semantic interlinguistic pitfalls in business English and French**, Fachsprache. International Journal of LSP 30/1-2 (2008), S.2-29
- B89** Lavric, Eva: **D’une faute à l’autre : un progrès ? L’interlangue française et espagnole des germanophones**, Moderne Sprachen 53/2 (2009), S.179-206
- B98** Lavric, Eva: **Kann man von einem Fehler zu einem anderen fortschreiten? Beispiele aus den Interimssprachen Französisch und Spanisch**, in: Claudia Frevel / Franz-Josef Klein / Carolin Patzelt (Hrsg.): *Gli uomini si legano per la lingua. Festschrift für Werner Forner zum 65. Geburtstag*, Stuttgart: ibidem (2011), S.561-588
- B107** Lavric, Eva: **Wie Europas Winzer/innen Fremdsprachen lernen –Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua"**, in: Ursula Wienen / Laura Sergio / Vahram Atayan (Hrsg.): *Fachsprache(n) in der Romania. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung* (Forum für Fachsprachen-Forschung 111), Berlin: Frank & Timme 2013, S.309-331
- B116** Lavric, Eva: **VinoLingua – le vin, les cultures, et les langues**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): *Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d’Innsbruck, 15-16 octobre 2012* (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015
- B121** Lavric, Eva: **Les « fautes de spécialité »**, in: Werner Forner / Britta Thörle (Hrsg.): *Manuel des langues de spécialité* (Manuals of Romance Linguistics 12), Berlin: Walter de Gruyter 2016, S.343-358
- B132** Lavric, Eva: **Sprachnorm und Sprachwahl: Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht**, in: Albert, Georg / Diao-Klaeger, Sabine (Hrsg.): *Mündlicher Sprachgebrauch zwischen Normorientierung und pragmatischen Spielräumen* (Stauffenburg Linguistik 101), Tübingen: Stauffenburg 2018, S.85-114

Gastvortrag am Institut für Romanische Philologie der Universidad Complutense de Madrid (Socrates-Erasmus-Dozentenaustausch), 27.2.2014 **"Conciencia lingüística contrastiva: lo que la interlengua nos enseña sobre el español, el alemán, y el repertorio plurilingüe"**

Plenarvortrag auf der Tagung "Verbindlichkeit kultureller Praktiken", Frankfurt, 2.-3. März 2016: **"Sprachnorm und Sprachwahl: Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht"** (wieder im Linguistischen Arbeitskreis der Universität Innsbruck, 25.10.2016, sowie als Gastvortrag am Institut für Romanistik der Universität Salzburg, 29.5.2017)

Diplomarbeits- und Dissertationsbetreuungen

Diss (Univ. Wien): Esther Barros Díez: **El estudio de los errores y no-errores de *por* y *para* en el caso de germanohablantes. Una visión globalizadora de la interlengua**, 2005 (publiziert 2006 bei Peter Lang)

Diplomarb. Univ. Ibk:

Sandra Lochner: **Analyse d’erreurs dans l’enseignement de la langue française aux élèves germanophones**, 2004

Karin Krösbacher: **Plurilingüismo: Interferencias en el español como tercera lengua extranjera de alumnos germanohablantes**, 2011

Simrit Khatra: **« Je parle du française, où ? » Interlangue française d’un germanophone. Étude longitudinale du lexique**, 2011 (ausgezeichnet mit dem Frankreich-Preis der Universität Innsbruck 2012)

Judith Kirchler: **Inférences interlinguistiques et stratégies compensatoires plurilingues chez les apprenants germanophones de français L4 au Tyrol du Sud**, 2013, publiziert als: **Le répertoire plurilingue : Stratégies des apprenants et rôle des autres langues** bei *iup*, 2016

Stefan Mantl: **Un cours de français pour les moniteurs de ski**, 2014

Lisa Boratti : ***Pas toujours est simple mettre la raison devant à notre bonheur. Analyse d’erreurs : l’apprentissage du français des élèves italophones plurilingues au Tyrol du Sud**, 2015

Evelyn Haderer : **Interlengua española de una germanófona. Análisis de errores y estudio longitudinal del léxico**, 2015

Anna Reimann: **Négation et interlangue : étude longitudinale de l’apprentissage de la négation française par une germanophone** (2017)

Stefanie Schatz: **Las plataformas de aprendizaje en la clase de ELE** (laufend)

Simona Ploner: **Comment le répertoire linguistique des élèves ladins du Tyrol du Sud influence-t-il leur apprentissage du français ?** (laufend)

Lehrveranstaltungen

- SS 2004 „**Linguistique contrastive et analyse d’erreurs**“ (Seminar) (vgl. a. Kontrastive Linguistik)
 SS 2004, SS 2005, WS 2005/06 bis WS 2017/18 jeweils im WS „**Linguistique et lecture**“ (Vorlesung/Übung) (vgl. a. Fehleranalyse, kontrastive Linguistik, (interkulturelle) Pragmatik)
 WS 2007/08 „**Interlangue française des germanophones: études longitudinales**“ (Seminar)
 SS 2016 „Analyse und Interpretation : Linguistik : **Análisis de errores**“ (Seminar Spanisch)

Derzeitige Aktivitäten / Ausblick, Zukunftsperspektiven

In den letzten Jahren wurde ein **Längsschnitt-Corpus der französischen Lernersprache von Germanophonen** zusammengestellt. Die Analyse dieses Corpus wurde im Rahmen der « Interlangue »-Seminare begonnen und wird nun im Rahmen von Diplomarbeiten fortgesetzt. Geplant ist eine Kooperation mit Barbara Hinger vom Institut für Fachdidaktik.

4. Rolle der Muttersprache im Sprachunterricht

Hintergrund

- B51** Lavric, Eva: **Zur Rolle der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht. Eine empirische Untersuchung**, in: Alwin Fill / Hermine Penz / Wilhelm Trampe (Hrsg.): *Colourful green ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology* (Graz, 2000) and the symposium *Sprache und Ökologie* (Passau, 2001). Vorträge der Tagung *30 Jahre Ökolinquistik* (Graz 2000) und des Symposiums *Sprache und Ökologie* (Passau 2001), Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt a.M. / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2002, S. 195-218

Seit 2003

Publikationen

- B88** Lavric, Eva: **Code Choice / Code Switching in Professional Contexts: FL Departments, Business, FL Classrooms**, in: dies. / Fiorenza Fischer / Carmen Konzett / Julia Kuhn / Holger Wochele (Hrsg.): *People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen* (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (2009), S.137-154
- B100** Lavric, Eva: **Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère : idéal et réalité(s)**, in : Jacqueline Bel (Hrsg.): *L’Idéal : figures et fonctions* (= Les Cahiers du Littoral I/9, 2011), S.175-190
wieder in: Peter Holzner / Cornelia Feyrer / Vanessa Gampert (Hrsg.): „Es geht sich aus...“ zwischen Philologie und Translationswissenschaft. Translation als Interdisziplin. Festschrift für Wolfgang Pöckl (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 5), Frankfurt a.M.: Peter Lang 2012, S.165-177
- B110** Lavric, Eva: **La langue maternelle en classe de langue étrangère: Le français en Autriche, l’allemand en France (première partie / deuxième partie)**, Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik 7/1 (2013), S.129-155, und 8/1 (2014), S.49-78
- B132** Lavric, Eva: **Sprachnorm und Sprachwahl: Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht**, in: Albert, Georg / Diao-Klaeger, Sabine (Hrsg.): *Mündlicher Sprachgebrauch zwischen Normorientierung und pragmatischen Spielräumen* (Stauffenburg Linguistik 101), Tübingen: Stauffenburg 2018, S.85-114

Diplomarbeitsbetreuungen (Univ. Innsbruck)

- Florence Rousseau: „**Von dir bekomme ich sehr viel devoir!**“ *Alternance codique et enseignement du FLE en Autriche*, 2006
 Christine Beiler: *Alternance codique et enseignement du français langue étrangère en Alsace*, 2007
 Magdalena Schatzmann: **La réparation en cours de français. Une analyse des différentes formes de réparation dans deux phases typiques d’un cours de langue étrangère**, 2012 (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett)
- Leitung eines **Workshops** auf dem XX. „Forum des lecteurs“ (Weiterbildungsveranstaltung für österreichische Universitäts-LektorInnen für Französisch, Innsbruck, 27.-28.11.2009): **Le rôle de la langue maternelle en classe de F.L.E.**

Dezeitige Aktivitäten / Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Einladung und intensivere Zusammenarbeit mit Maria Causa, der Autorin der einzigen existierenden Monographie in diesem Bereich

- weitere Diplomarbeiten
- Aufnahmen und Analysen im Bereich des universitären Sprachunterrichts und Vergleich mit den Daten aus dem schulischen Unterricht und den von Maria Causa untersuchten Sprachschulen.

5. Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse

Hintergrund

B53 Lavric, Eva: **Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse**, *Moderne Sprachen* 46 (2002) 1, S. 1-16
wieder abgedruckt in: Gabriella Hartmann / Michaela Judy (Hrsg.): *Unterschiede machen. Managing gender and diversity in Organisationen und Gesellschaft*, Wien: Edition Volkshochschule **2005**, S. 167-186

Seit 2003

Publikationen

B61 Lavric, Eva: **Malentendidos interlinguales e interculturales**, in: Fernando Sánchez Miret (Hrsg.): *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Salamanca, 24-30 septiembre 2001, Bd. II/2, Tübingen: Niemeyer 2003, S. 13-24
wieder abgedruckt in: Esther Barros-Díez (Hrsg.): *Miscelánea. Cuadernos para los Profesores de Español*, 8. Teil (Schriftenreihe zur Lehrer/innenbildung im Berufsbildenden Schulwesen), Wien: Pädagogisches Institut des Bundes in Wien 2004, S. 10-26

Diplomarbeitsbetreuung (Univ. Innsbruck)

Elisabeth Koppi: **Mafalda en marcos quebrados: Ambigüedades, divergencias referenciales y cruces de marcos cognitivos como fuentes de humor**, 2012

Gastvorträge

Gleichnamige Vorträge (vgl. B61) in **Berlin** (Instituto Cervantes) im September 2006, und im Rahmen des Socrates-Erasmus-Dozentenaustauschs an verschiedenen spanischen Universitäten: **Valencia** im Februar 2007, **León** im Februar 2008, **Sevilla** im Februar 2009, **Oviedo** März 2010, wobei gegenüber der ursprünglichen Publikation der Aspekt des **Kulturvergleichs Spanien-Österreich-Deutschland stark ausgebaut** wurde.

Derzeitige Aktivitäten / Ausblick

- Weiteres Sammeln von „Critical incidents“;
- Spezifizierung in Richtung Frankreich/Frankophonie und Spanien/Lateinamerika;
- Anwendung in der Lehre

6. Fachdiskurse, Sport- und Wirtschaftskommunikation

Hintergrund

- Zwanzigjährige Tätigkeit am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien
- Intensive Forschungen im Bereich der Wirtschaftssprache und ihrer Didaktik
- Außerdem Lehrveranstaltungen an der SSLMIT der Universität Triest (2000/01) und in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003).

Seit 2003

Publikationen

B78 Lavric, Eva / Obenaus, Wolfgang / Weidacher, Josef: **“We have been able to increase our export quota again”: False friends and other semantic interlinguistic pitfalls in business English and French**, *Fachsprache. International Journal of LSP* 30/1-2 (2008), S.2-29

B109 Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **Heidi Siller-Runggaldier, «Sempre in testa e con un notevole distacco»! Rankings in der italienischen Sportsprache**, in: Paul Danler / Christine Konecny (Hrsg.): *Dall’architettura della lingua italiana all’architettura linguistica dell’Italia. Saggi in omaggio a Heidi Siller-Runggaldier*, Frankfurt/M.: Peter Lang 2014, S.451-471

- B113** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: *A la cabeza – a la cola : Rankings in der spanischen und italienischen Wirtschaftssprache*, in: Eva Lavric / Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Comparatio delectat II*. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, Band 1, S.223-256
- B114** Lavric, Eva / Weidacher, Josef (†): **Spanische Sport-Rankings**, in: Peter Anreiter / Elisabeth Mairhofer / Claudia Posch (Hrsg.): *Argumenta*. Festschrift für Manfred Kienpointner zum 60. Geburtstag, Wien: Praesens 2015, S.233-248
- B122** Lavric, Eva / Weidacher, Josef (†): **Rankings in sports discourse and their metaphors**, in: David Caldwell / John Walsh / Elaine W. Vine / Jon Jureidini (Hrsg.): *The Discourse of Sport: Analyses from Social Linguistics* (Routledge Studies in Sociolinguistics), London: Routledge 2017, S.150-170
- B138** Lavric, Eva: **L'environnement des termes : la 'couche moyenne' des discours de spécialité**, in: Berbinski, Sonia / Velicu, Anca-Marina (Hrsg.): *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Berlin et al.: Peter Lang 2018, S.243-270
- B142** Lavric, Eva / Weidacher, Josef : **Französische Rankings in Sport und Wirtschaft – Wettlauf real und als Metapher**, in: Calderón, Marietta / Chamson, Emil (Hrsg.): *Sprache und Mobilität*. Akten des Workshops auf der 40. Österreichischen Linguistiktagung, Salzburg, 22.-24. November 2013 (im Druck)
- B143** Lavric, Eva: **Zwischen Terminologie und Allgemeinsprache: Fachdiskurse haben eine ‚Mittlere Schicht‘**, in: Kuhn, Julia (Hrsg.): *Romanistik und Wirtschaft*. Akten des Romanistischen Kolloquiums, Jena, 31.5.-2.6.2018. Tübingen: Gunter Narr (im Druck)

Gastvortrag im Linguistikzirkel der Wirtschaftsuniversität Wien, 13.1.2014, Vortrag (geschrieben gemeinsam mit Josef Weidacher †): **"Rankings in Sport und Wirtschaft (Französisch, Italienisch, Spanisch)"**

Gastvortrag am Institut für Romanische Philologie der Universidad Complutense de Madrid (Socrates-Erasmus-Dozenten austausch), 28.2.2014 **"Los "rankings" (clasificaciones, jerarquías), sus medios lingüísticos y sus metáforas en las lenguas del deporte y de la economía (español, francés, italiano)"**

Diplomarb. Univ. Passau: Caroline Wätjen: **Der Produktname zwischen Linguistik und Kommerz. Eine Analyse am Beispiel des spanischen Drogeriesektors**, 2003

Diplomarbeiten Universität Innsbruck

Johanna Höttl: **Le Code Civil et son interprétation juridique et linguistique**, 2005

Karina Doblender: **Confiture et émotion. Comparaison interculturelle des aspects persuasifs du conditionnement**, 2006 (s.a. Kulturen und Kulinaria) wurde publiziert

Nicole Kilzer: **n'eau fatige n'eau stress. Forme et fonction des jeux de langage dans les accroches et les slogans : analyse et enseignement**, 2007

Stefan Mantl: **FranSki. Un cours de français pour les moniteurs de ski**, 2014

Manuela Schöpf : **Publicidad para Adán y Eva. El género en anuncios de la prensa española**, 2016

Stefan Mantl: **FranSki II. Un cours de français pour les moniteurs de ski**, 2016

Dissertation (Zweitbetreuung)

Bernhard Haidacher : **Bargeldmetaphern im Französischen. Eine kontrastive Untersuchung zur interlingual divergierenden Metaphorik**, 2014

Lehrveranstaltungen

SS 2006 „Las lenguas de especialidad“ (Vorlesung)

SS 2007 „Les langues de spécialité“ (Vorlesung)

WS 2012/13 „Langue et parole – linguistique: Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts“ (Seminar, Französisch)

Situation et perspectives d'évolution des départements d'études françaises des universités européennes

CIEP, Sèvres, 25.-28. März 2009

Teilnahme an der Table ronde 3: "Former des étudiants non-spécialistes de la langue française",

Leitung eines Workshops "Former aux métiers de l'international"

Tagung: Journée d'études interlangues, „Regards plurilingues sur les discours de la bourse et de la finance“, Dijon, 26. Februar 2010, Mitarbeit im Wissenschaftlichen Komitee der Tagung

Derzeitige Aktivitäten / Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Weitere Kooperation mit der Wirtschaftsuniversität Wien
- Weitere Diplomarbeiten in diesem Bereich

7. Sprache und Fußball, insbesondere Mehrsprachigkeit

Hintergrund

Thematischer Zusammenhang mit dem Themenbereich „Code choice / code switching“. Ansonsten ist dieser Forschungsbereich ganz neu.

Seit 2003

Arbeitsgruppe

Gründung und Leitung einer Arbeitsgruppe (2006) im Rahmen des Forschungsschwerpunkts „Mehrsprachigkeit“: „The Innsbruck Football Research Group“, <http://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache-fussball>

Mitglieder:

- **Eva Lavric**, Institut für Romanistik
- **Gerhard Pisek**, Institut für Anglistik
- **Andrew Skinner**, Institut für Anglistik
- **Wolfgang Stadler**, Institut für Slawistik
- **Erika Giorgianni**, Institut für Translationswissenschaft
- **Irene Giera**, Institut für Romanistik
- **Jasmin Steiner**, Institut für Romanistik

Die Arbeitsgruppe deckt also eine große Reihe von Sprachen und Kulturen ab.

Sie arbeitet in zwei Richtungen:

- **Kommunikation in mehrsprachigen Fußballmannschaften**
- **Sportkommentare cross-culturally, Emotionen im Sportkommentar**

Workshops und Sammelband-Publikationen (im Rahmen der Arbeitsgruppe)

- **35. Österreichische Linguistiktagung**, Innsbruck, 26.-28. Oktober 2007
- Organisation eines **Workshops "Language and Football"**
- 38 TeilnehmerInnen aus 16 Ländern beim Workshop,
- 42 TeilnehmerInnen aus 18 Ländern im Sammelband,
- wobei alle 5 Kontinente vertreten sind (Europa, Asien, Afrika, Amerika, Australien).
- **Die Akten wurden als Sammelband publiziert (s.u., A6)**

- Internationaler **Workshop „Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr“**, Innsbruck, 10.6.2016, mit TeilnehmerInnen aus ganz Europa (Österreich, Deutschland, Frankreich, Italien, Tschechische Republik, Russland); am Abend öffentliche Podiumsdiskussion mit Fußballern und Trainern. Vorbereitet im Rahmen des **Projektseminars** „Mehrsprachigkeit im Fußball“ SoSe 2016, s.u.
- **Die Akten werden in einem Sammelband publiziert.**

Bibliographisches Projekt

SoSe 2012, gemeinsam mit Erika Giorgianni, **Projekt: The Football and Language Bibliography Online** (http://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache_fussball) (ging im August 2012 ins Netz, wurde auf dem „Sociolinguistics Symposium 19“ in Berlin (21.-14.8.12) in der Sektion „The Sociolinguistics of Football“ vorgestellt; wird laufend aktualisiert)

Wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Vorträge, Divulgations-Aktivitäten der Arbeitsgruppe

Teilnahme an der „Jungen Uni“, einer Veranstaltung, die die Universität Kindern und Jugendlichen näher bringt

Zwei Vorträge mit Podiumsdiskussion im Vorfeld der Euro 2008

17. April 2008 in Wien, im Rahmen der Ausstellung "Herz:Rasen" im Künstlerhaus

18. April 2008 in Innsbruck, Hypo-Saal

„Zidane, Zidane, was hast du getan?“ Emotionen im Fußball-Kommentar"

Podiumsdiskussion mit prominenten Sportkommentatoren aus Österreich, Frankreich und Italien

Lange Nacht der Forschung – Universität Innsbruck, 8. November 2008, derselbe Vortrag

Buchpräsentation „The Linguistics of Football“ in der Fanmeile Innsbruck während der EURO 2008

Österreich : Schweiz – ein Zusammenspiel. Internationales Fortbildungsseminar für Germanist(inn)en und Deutschlehrer(innen) Innsbruck, 9.-17.6.2008 Workshop (der Fußball-Forschungsgruppe): "Sport & Sprache"

Vortrag bei der Ringvorlesung des Forschungsschwerpunkts "Mehrsprachigkeit" der Universität Innsbruck, 3.12.2009: "Mehrsprachigkeit in Unternehmen, Mehrsprachigkeit in Fußballmannschaften"

Vortrag bei der 37. Österreichische Linguistiktagung, Salzburg, 5.-7. Dezember 2009: "Mehrsprachigkeit in Fußballmannschaften"

Vortrag auf der Tagung "Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone / Sprachenpolitik und Laienlinguistik in der Frankophonie", Wien, 14.-15. Oktober 2011, "Politiques conscientes et « bricolage » linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football"

Le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui – Tagung der VALS/ASLA in Lausanne, 1.-3. Februar 2012, Teilnahme am Panel "**La diversité linguistique dans le monde de l'entreprise**" mit einem Vortrag (gemeinsam mit Jasmin Steiner): "Mehrsprachigkeit im Fußball" (konnte nicht anwesend sein, Vortrag wurde von Jasmin Steiner gehalten)

Teilnahme am **Sociolinguistics Symposium 19**, Freie Universität Berlin, 21.-24. August 2012, in der Sektion "**The Sociolinguistics of Football**" mit einer **Präsentation** der „Football and Language Bibliography Online“ (gemeinsam mit Erika Giorgianni)

Vortrag auf der "Sport and Translation: International Conference", Bristol, 29.-30.5. 2014, (mit Jasmin Steiner und Erika Giorgianni): "Personal Assistants, Community Interpreting, and Other Communication Strategies in Multilingual Football Teams"

Gastvortrag Universität München (auf Einladung von Prof. Barbara Schäfer-Prieß): "**Mehrsprachigkeit im Fußball**", 7.7.2015

Eingeladener Vortrag (mit Jasmin Steiner) auf der Tagung "Das Spiel zwischen den Räumen – Lokale bis transnationale Dimensionen des europäischen Fußballs", Germersheim, 20.5.2016: "'Mädchen für alles', Community Interpreting und andere Kommunikationsstrategien in mehrsprachigen Fußballmannschaften"

Vortrag (mit Innsbruck Football Research Group) auf dem Workshop "**FuBball – Mehrsprachigkeit und mehr**", Innsbruck, 10.6.2016: "**Mehrsprachigkeit im Fußball in Innsbruck 2006-2016**"

Plenarvortrag (mit Jasmin Steiner) auf der Tagung "The Beautiful Game: The Poetics and Aesthetics of Soccer in Transnational Perspective", Basel, 16.-18.6.2016: "Multilingualism in Football Teams"

Eingeladener Vortrag auf der Tagung **The Beautiful Game Workshop**, Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina, 13.-16.7.2017: "New research on multilingualism in (European) football teams"

Publikationen

Sammelband

- A6** Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler, Wolfgang (Hrsg.): **The Linguistics of Football** (Language in Performance 38), Tübingen: Gunter Narr 2008
Rezensiert:
 - von [gs & son], ballesterer. Fußballmagazin Nr.37, Nov. 2008 S. 44-45
 - von Jesús CASTAÑÓN RODRÍGUEZ: El plural lenguaje periodístico del fútbol, según The Innsbruck Football Research Group, *Idioma y deporte*, 15.2.2010, Nr. 114 (<http://www.idiomaydeporte.com/evalavric.htm>)
 - von E.B. (Erik Bielderma) "Classique. The Linguistics of Football. éditions Gunter Narr Verlag Tübingen" L'Equipe magazine 1371, 18.10.2008, S. 82

- von Joachim BORN und Maria LIEBER, *Romanistisches Jahrbuch* 60 (2009), S. 200-203
- von Mark IRWIN, *Linguist List*, 31.1.2011
(<http://linguistlist.org/issues/22/22-527.html>)
- und von Janusz TABOREK, *Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik* 3 (2011),
Warszawa, S. 321–326

Eigene Artikel in diesem Sammelband

- B74** Lavric, Eva: **Introduction**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): *The Linguistics of Football (Language in Performance 38)*, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 5-8
- B75** Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler, Wolfgang / Giorgianni, Erika: **"Zidane, Zidane, What Have You Done?" – Emotions on TV in Six Languages**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): *The Linguistics of Football (Language in Performance 38)*, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 359-372
- B76** Giera, Irene / Giorgianni, Erika / Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler Wolfgang: **The Globalized Football Team: A Research Project on Multilingual Communication**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): *The Linguistics of Football (Language in Performance 38)*, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 375-390
- B77** The Innsbruck Football Research Group: **The Football and Language Bibliography**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): *The Linguistics of Football (Language in Performance 38)*, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 399-418

Weitere Publikationen

- B101** Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **„Wenn er die Sprache kann, spielt er gleich besser“ – 11 Thesen zur Mehrsprachigkeit im Fußball**, in: Imke Mendoza / Bernhard Pöll / Susanne Behensky (Hrsg.): *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Soziolinguistik und Systemlinguistik. Ausgewählte Beiträge des gleichnamigen Workshops der 37. Österreichischen Linguistiktagung 2009. Language contact and multilingualism as a challenge for sociolinguistics and theoretical linguistics. Selected papers from ÖLT 2009 (LINCOM Studies in Language Typology 20)*, München: Lincom (2011), S.101-120
- B104** Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Football: le défi de la diversité linguistique**, in: Georges Lüdi (Hrsg.): *Représentations, gestion et pratiques du plurilinguisme. Numéro thématique du Bulletin VALS/ASLA – Bulletin suisse de linguistique appliquée 95* (2012), S.15-33
- B105** Lavric, Eva: **Politiques conscientes et « bricolage » linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football**, in: Peter Cichon / Sabine Erhart / Martin Stegu (Hrsg.): *Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone = Synergies. Pays germanophones 5* (2012), S.165-186
- B123** Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Personal Assistants, Community Interpreting, and Other Communication Strategies in Multilingual (European) Football Teams**, in: David Caldwell / John Walsh / Elaine W. Vine / Jon Jureidini (Hrsg.): *The Discourse of Sport: Analyses from Social Linguistics (Routledge Studies in Sociolinguistics)*, London: Routledge 2017, S.56-70
- B128** Steiner, Jasmin / Lavric, Eva: **Mehrsprachigkeit im Fußball. Fallstudie eines spanischen Legionärs in Österreich**, in: Gradoux, Xavier / Jeanneret, Thérèse / Zeiter, Anne-Christel (Hrsg.): *Rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d’aujourd’hui. Actes du colloque VALS/ASLA 2012 (Lausanne, 1-3 février 2012) = numéro spécial du Bulletin VALS/ASLA, hiver 2013*, S.187-213
- B129** Lavric, Eva: Rezension von Anja Unkels, *Persuasion im deutschen und italienischen Fußballspielbericht. Argumentation und Emotion (Bonner romanistische Arbeiten, 112)*, Frankfurt am Main et al., Lang 2014, 344 p., in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 133/4 (2017), S.1187-1194
- B130** Lavric, Eva: **Language needs analysis für Fußballer**, in: Handler, Peter / Kaindl, Klaus / Wochele, Holger (Hrsg.): *Ceci n’est pas une festschrift. Texte zur Angewandten und Romanistischen Sprachwissenschaft für Martin Stegu*, Berlin: Logos 2017, S.59-68
- B133** Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Multilingualism in football teams**, in: Askin, Ridvan / Diederich, Catherine / Bieri, Aline (Hrsg.): *The Aesthetics, Poetics, and Rhetoric of Soccer (Routledge Research in Sport, Culture and Society 99)*, London / New York: Routledge 2018, S.256-274
- B134** Lavric, Eva: **Feldstudien zur Mehrsprachigkeit auf dem Fußballfeld**, in: Hauser, Stefan / Meier, Simon (Hrsg.): *Sprachkultur und Fußballkultur = Themenheft Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 14/2 (2018), S.175-192
- B148** Lavric, Eva: **Reale und fiktive Sender-Adressaten-Konstellationen in Fußball-Fangesängen – mit romanistischen Beispielen**, in: ATeM – Die Online-Zeitschrift des Archivs für Textmusikforschung (im Druck)

- B149** Lavric, Eva: **The football player's feet – and tongue: could it be that they both count?**, in: Atti del colloquio "Dinamiche sociolinguistiche e interculturali nei contesti sportive", Siena, 15-17. November 2018 (im Druck)
- B154** Lavric, Eva: **Ich und du, wir, ihr und sie: Liebe und Hass in spanischen Fußball-Fangesängen**, in: Festschrift NN

Sammelband in Vorbereitung

- A18** Lavric, Eva / Meulleman, Machteld (Hrsg.): **Le corps et la langue du footballeur : match interdisciplinaire**. Actes des journées d'études d'Innsbruck (2016) et de Reims (2018) (InnTrans), Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang (in Vorb.)

Eigener Artikel in diesem Sammelband

- B146** Lavric, Eva: **Le footballeur et sa langue / ses langues – du plurilinguisme sur le terrain**, in: Lavric, Eva / Meulleman, Machteld (Hrsg.): **Le corps et la langue du footballeur : match interdisciplinaire**. Actes des journées d'études d'Innsbruck (2016) et de Reims (2018) (InnTrans), Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang (in Vorb.)

Publikationen in verwandten Bereichen

- B64** Lavric, Eva: Rezension von **Martina Drescher, Sprachliche Affektivität. Darstellung emotionaler Beteiligung am Beispiel von Gesprächen aus dem Französischen (Linguistische Arbeiten, vol. 468), Tübingen, Niemeyer, 2003, 243 p.**, Zeitschrift für romanische Philologie 121 (2005) 4, S. 663-665

Projektseminare und daran anschließende wissenschaftliche Arbeiten bzw. Vorträge

- SS 2009 Projektseminar „**Mehrsprachigkeit im Fußball**“ mit 20 TeilnehmerInnen. Es wurden mehr als **40 Interviews** mit Spielern, Trainern und Schiedsrichtern von 10 verschiedenen Clubs aller Ligen in Österreich und Italien durchgeführt, außerdem eine Fragebogen-Erhebung bei 15 Schiedsrichtern. Als Abschluss wurden eine Pressekonferenz und ein Benefiz-Fußballspiel organisiert, die ein großes **Presseecho** erreichten (3 Berichte in Printzeitungen, 4 Berichte in Internet-Zeitungen und ein Radiobericht).
- SS 2016 Neuauflage des Projektseminars „**Mehrsprachigkeit im Fußball**“ mit 45 TeilnehmerInnen. Arbeitsgruppen zu Nonverbaler Kommunikation (Gestik), Bayer 04 Leverkusen, Jugendakademien in Italien und Spanien, Vorarlberger Profi- und Amateurmansschaften, Schiedsrichtern, Trainern, FC Sans Papiers, Video/Film sowie gemeinsamer Vorbereitung des internationalen Workshops „Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr“ am 10.6.2016, mit öffentlicher Podiumsdiskussion (mit Fußballern und Trainern) am Abend.

Diplomarbeiten Univ. Ibk:

- Jasmin Steiner: **Il plurilinguismo nel calcio**. L'analisi delle situazioni e delle strategie comunicative attorno a squadre multilingui (2009) (fasst die Ergebnisse des Projektseminars zusammen und vertieft sie durch eigene Forschungen) (2011 bei Innsbruck University Press **publiziert**)
- Jennifer Zakowski: **LE FOOTBALL, C'EST LA GUERRE – Les métaphores du football dans les comptes rendus de match** (2017)
- Vincenzo Folino: **Le lingue nel calcio. Strategie comunicative di calciatori e allenatori nelle squadre plurilingui** (2019)
- Erika Giorgianni: **Spielen mehrsprachige Fußballmannschaften besser? Gelebte Sprachenvielfalt bei Spielern, Mannschaften und Verbänden** (laufend)
- Marco Raidt: **El plurilingüismo en el fútbol: los equipos de refugiados** (laufend)
- Dissertation Univ. Ibk:** Jasmin Steiner: **'Iñaki, du musch ummi laufen!'** Empirische Analyse von **Mehrsprachigkeit und Kommunikationsstrategien in einer Fußballmannschaft** (April 2014 abgeschlossen) (ausgezeichnet mit dem **Dr. Otto Seibert-Preis** der Innsbrucker Universitäten)

Weitere Lehrveranstaltung :

- WS 2012/13 „Langue et parole - linguistique: **Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts**“ (Seminar, Französisch)

Ausblick, Zukunftsperspektiven

- **Das Projektseminar bzw. die Diplomarbeit und die Dissertation können als Pilotstudie für das Projekt „Mehrsprachiges Ökosystem Fußballmannschaft: Praxis, Ideal, Optimierung“ dienen, das nun auf internationaler Ebene durchgeführt und demnächst bei FWF, UEFA und FIFA eingereicht wird.**
- Internationale Kooperationen, von der Schweiz bis nach Australien, sind im Entstehen, aufgrund der Tagung von 2016 und meiner Publikationen; wenn es bei Tagungen um Sportdiskurs geht, werde ich sehr häufig zur Teilnahme und oft sogar zu einem Vortrag eingeladen.

8. Kulturen und Kulinaria, „VinoLingua“ und Speisekarten

Hintergrund

Dieser Forschungsbereich ist ganz neu.

Seit 2003

Arbeitsgruppe

Gründung einer **Arbeitsgruppe** (2006) im Rahmen des Forschungsschwerpunkts „**Kulturen im Kontakt**“.

Mitglieder:

- **Eva Lavric**, Institut für Romanistik
- **Cornelia Feyrer**, Institut für Translationswissenschaft
- **Peter Holzer**, Institut für Translationswissenschaft

Workshop und Sammelband-Publikation

34. Österreichische Linguistiktagung, Klagenfurt, 8.-10. Dezember 2006

Organisation eines **Workshops**: „**Food and language. Sprache und Essen. Lengua y comida. Les nourritures linguistiques**“

31 TeilnehmerInnen aus 12 Ländern beim Workshop,

44 TeilnehmerInnen aus 14 Ländern im Sammelband,

wobei 3 Kontinente vertreten sind (Europa, Asien, Amerika).

Die Akten wurden als Sammelband publiziert (s.u., A9)

Publikationen

Sammelband

A9 Lavric, Eva / Konzett, Carmen (Hrsg.): **Food and Language. Sprache und Essen** (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang 2009
Rezensiert von Andrzej KAŹNY, *Studia Germanica Gedanensia* 27, 325-328

Artikel in diesem Sammelband und weitere Publikationen zur Kulinarik

B85 Lavric, Eva: **Food and language: Introduction / Sprache und Essen: Einleitung**, in: dies. / Carmen Konzett (Hrsg.): **Food and language. Sprache und Essen** (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2009), S.15-25

B86 Lavric, Eva: **Gastronomastics: Towards a Rhetoric of Dish Names on Restaurant Menus**, in: dies. / Carmen Konzett (Hrsg.): **Food and language. Sprache und Essen** (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2009), S.29-42

wieder in: Holger Wochele / Julia Kuhn / Martin Stegu (Hrsg.): **Onomastics goes Business. Role and Relevance of Brand, Company and Other Names in Economic Contexts**, Berlin: Logos (2012), S.219-232

sowie in: Nadine Rentel / Elisabeth Venohr (Hrsg.): **Text-Brücken zwischen den Kulturen. Festschrift zum 70. Geburtstag von Bernd Spillner**, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2012), S.374-395

B125 Lavric, Eva: **Quand les chefs cuisiniers se mettent à faire de la poésie**, in: Adriana Costăchescu / Cecilia Mihaela Popescu (Hrsg.): **Hommages offerts à Maria Iliescu, Craiova** : Editura Universitaria 2017, S.163-173

B131 Farge, Sylvain / Lavric, Eva: **Eine Semiotik französischer Speisekarten. Von der Nullstufe zur individuellen Positionierung – oder: Jedem Küchenchef seine eigene „Mythologie“ im Barthes'schen Sinn**, in: Szczek, Joanna / Kałasznik, Marcelina (Hrsg.): **Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs I. Sonderheft 24 der Zeitschrift "Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung"**, Landau: Verlag Empirische Pädagogik 2017, S.191-213

B137 Farge, Sylvain / Lavric, Eva: **Le chef artiste, le convive complice : cartes et sites des restaurants gastronomiques français, allemands et autrichiens**, in: Verdier, Benoît / Parizot, Anne (Hrsg.): **Du sens à l'expérience. Gastronomie et œnologie au prisme de leurs terminologies**, Reims : ÉPURE 2018, S.235-270

B141 Lavric, Eva : **Les cartes de la grande gastronomie française – valorisation, identité, créativité**, in: Gautier, Laurent (Hrsg.): **Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie. Actes du colloque Dijon, 27-28 septembre 2016** (im Druck)

B145 Lavric, Eva : **Pour une poétique des intitulés de plats français**, in: Maurice Kauffer / Yvon Keromnes (Hrsg.): **La gastronomie à l'ère numérique, Actes des Journées d'étude, ATILF, Nancy, 3.-4. 12.2015** (im Druck)

Publikationen (meist im Zusammenhang mit dem "VinoLingua"-EU-Projekt)

- A14** Gautier, Laurent / Lavric, Eva (Hrsg.): **Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe**. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015
- A16** Gautier, Laurent / Lavric, Eva / Rousseau-Jacob, Isabelle (Hrsg.): **Figures et images dans les discours sur le vin en Europe** (InnTrans), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (i. Vorb.)
- A17** Gautier, Laurent / Lavric, Eva (Hrsg.): **Les descripteurs du vin : Regards contrastifs** (InnTrans), Frankfurt/M. e.a. : Peter Lang (i. Vorb.)
- B107** Lavric, Eva: **Wie Europas Winzer/innen Fremdsprachen lernen –Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua"**, in: Ursula Wiene / Laura Sergio / Vahram Atayan (Hrsg.): *Fachsprache(n) in der Romania. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung* (Forum für Fachsprachen-Forschung 111), Berlin: Frank & Timme 2013, S.309-331
- B115** Gautier, Laurent / Lavric, Eva: **Introduction : Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): *Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe*. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, S.7-10
- B116** Lavric, Eva: **VinoLingua – le vin, les cultures, et les langues**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): *Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe*. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, S.39-54
- B144** Lavric, Eva / Seidler-Lunzer, Brigitte: **Wine tastings as a genre in expert/non-expert communication: an empirical analysis (German - French - Italian - Spanish)**, in: *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication* (im Druck)
- B147** Lavric, Eva / Stinger, Anja / Waldthaler, Hanna: **Le vin, le paysage, et la langue – « linguistic landscaping » en Alsace et au Tyrol du Sud**, in: Actes du colloque « Vin et altérité », Mulhouse, 18.-19. Oktober 2018 (im Druck)
- B151** Lavric, Eva / Egger, Vanessa / Massoudy, Jasmina: **Café et thé : A quel point leurs descriptions sensorielles et leur mise en scène sur internet sont-elles calquées sur le vin ?**, in : Gautier, Laurent (Hrsg.): *Actes du colloque international « Discours sensoriels croisés : cacao, café, thé et vin. Entre langue(s) et culture(s) »*, Dijon, 9-10 juillet 2018 (im Druck)
- B152** Lavric, Eva / Egger, Vanessa / Huemer, Patrick / Massoudy, Jasmina: **Le vin – produit phare pour la description et la mise en scène d'autres boissons (café, thé, bière, cognac...)**, in : Actes de la Journée d'études « Terminologies gastronomiques et œnologiques », Tours, 14 septembre 2018 (im Druck)
- B155** Lavric, Eva: **Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction**, in : Rentel, Nadine (Hrsg.): *Approches interdisciplinaires du multilinguisme*, Actes du colloque de Zwickau, 11-13 juin 2010 (in Vorb.)

Diplomarbeiten Univ. Ibk.

- Karina Doblander: **Confiture et émotion. Comparaison interculturelle des aspects persuasifs du conditionnement**, 2006
- Irmgard Oberwalder: **Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es. Aspects linguistiques et discursifs des cartes de restaurants**, 2008
- Richard Braun: **Condimentos lingüísticos. Estrategias de revalorización en denominaciones de platos en cartas de menú electrónicas españolas**, 2009
- Christine Salzechner: **¿Cómo se cocina una receta? Estudio discursivo de las recetas de cocina en los libros y en la televisión**, 2009
- Carina Übelhör: **Los menús y los sitios web de los restaurantes gastronómicos españoles** (laufend)

Divulgation

- Der Vortrag: „**Mit Worten kochen: Wie Gerichte auf Speisekarten sprachlich ‘gewürzt’ werden**“ wurde bei mehreren Gelegenheiten gehalten:
- Lange Nacht der Forschung** (28.9.2007)
- „**uni.com**“. **Veranstaltung in Kooperation zwischen Universität und Volkshochschule** (5.3.2008)
- Buchpräsentation „Sprache und Essen“** im Linguistikzirkel der Universität Innsbruck (30.6.2009)
- Neuer Vortrag: **"Parlez-vous ‚Speisekarte‘? Warum spricht die Spitzengastronomie Französisch, und was bedeuten Soufflé, Frikassee und Consommé?"** Lange Nacht der Forschung, 22.4.2016

EU-Projekt „VinoLingua“

Durchführung (2010-März 2013) eines EU-Projekts (Lifelong Learning Programme)
gemeinsam mit Mag. Maria Gnisen: **VinoLingua**

„EU-Kooperationsprojekt zur Erstellung eines Lehr- und Lernkonzeptes für den Fremdsprachenerwerb von Weinbauern/Weinbäuerinnen“

für die Fremdsprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Spanisch

(Innsbruck (Lavric) federführend, 10 Partner aus 4 Ländern, Laufzeit 3 Jahre, Fördervolumen € 360.000,-)

Begleitend zum VinoLingua-Projekt :

Tagungsreihe zu Sprache und Wein, Organisation in Kooperation mit Prof. Laurent Gautier, Université de Bourgogne (Dijon)

Die **Sammelbände** dazu sind im Druck bzw. in Vorbereitung.

"**Figures et images dans le discours sur le vin en Europe**", Journées d'études, Dijon, 24. – 26. Sept. 2010

"**Les descripteurs du vin : regards contrastifs**", Journées d'études, Dijon, 18.–19. Oktober 2011

"**Unité et diversité dans le langage et la culture du vin en Europe**", J. d'études, Innsbruck, 15.-16. Oktober 2012

Begleitend zum VinoLingua-Projekt :

Lehrveranstaltungen

Projektseminar „EU-Projekt: VinoLingua“ gemeinsam mit Angelo Pagliardini im SS 2010, im WS 2010/11, im SS 2012 und im WS 2012/13 (Einbeziehung der Studierenden in die Forschungstätigkeit im Rahmen des Projekts); Das Projekt wird systematisch über die gesamte Laufzeit mit Projektseminaren begleitet.

Seminar WS 2012/13 "Langue et parole - linguistique: Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts" (Seminar, Französisch)

Seminar WS 2016/17« Langue et parole – linguistique : Le discours gastronomique » (Seminar, Französisch)

Diplomarbeiten Univ. Innsbruck

Eva-Maria Rupprechter: *VinoLingua : Les viticulteurs en tant qu'apprenants de langues étrangères*, 2010

Mag. Eva-Maria Rupprechter: *Un exemple d'utilisation d'un jargon. Le positionnement du dégustateur de vin à travers les stratégies lexicales et discursives*, Mémoire de maîtrise (master conjoint), Univ. Paris 5 René Descartes & Univ. Innsbruck, 2012 (betreut gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier)

Anna Rieder: *C'è degustazione e degustazione: vino, lingua e strategie discorsive. Un'analisi della degustazione nell'ambito del progetto VinoLingua*, 2013

Astrid Zangerle-Willingshofer: *« Il parle la fleur blanche comme sa langue maternelle... » : Étude linguistique de la métaphore dans les descriptions sensorielles du vin*, 2016

Ausblick

- weitere Diplomarbeiten und eigene Forschungen im Bereich der Speisekarten und Speisennamen
- Kooperation mit ForscherInnen aus Frankreich, Spanien...: Einbeziehung des interkulturellen Aspekts
- **Divulgation der Ergebnisse des VinoLingua-Projekts** (Implementierung im Berufsbildungssystem der beteiligten Länder, Publikation der Lehrwerke in einem guten Verlag)
- **VinoLingua-Folgeprojekt** entweder aufbauend (Niveau Fortgeschrittene) für dieselben Sprachen, und/oder noch einmal Anfängerniveau, aber mit anderen Sprachen

9. Linguistik und Literatur / Translation

Dieser Bereich ist stark **interdisziplinär** angelegt und ermöglicht **innovative** Kooperationen wie jene des linguistisch-literaturwissenschaftlichen Seminars gemeinsam mit Prof. Ursula Moser sowie einer de facto gemeinsam betreuten Diplomarbeit (De Bruyne).

Im Bereich Translation hielt ich Lehrveranstaltungen an der Wirtschaftsuniversität Wien und an der Dolmetsch-Schule SSLMIT Triest (2000/01).

Seit 2003

Publikation

B72 Lavric, Eva: **Traduttore, traditore? Javier Marías' interpreting scene**, Perspectives: Studies in Translatology 15/2 (2007), S. 73-91

Dissertationen Univ. IbK. (Zweitbegutachtung):

Angelika Moser: **Elfriede Jelinek – Übersetzerische Rezeption in Italien und Spanien. Ein**

translationswissenschaftlicher Vergleich am Beispiel ausgewählter Prosawerke, 2008

Martina Mayer: **Mehr als Übersetzen. Ein didaktischer Ansatz zur frühen Professionalisierung von Studierenden im Bachelorstudium Translationswissenschaft** (Zweitbetreuung, laufend)

Diplomarbeiten Univ.Ibk:

Liesbeth De Bruyne : **Migration, langue et identité : L’alternance codique des Italo-qubécois à Montréal à l’exemple de la „Trilogia“ de Marco Micone**, 2005 (s.a. Frankophonie und Code choice / code switching) (de facto gemeinsame Betreuung mit Prof. Ursula Moser)

Angelika Mader : **La boîte à outils du slameur : moyens linguistiques et poétiques, verbaux et non-verbaux**, 2014, publiziert bei *iup*, 2015

Bernhard Dalnodar : **Les noms des personnages dans Astérix** (laufend)

Lehrveranstaltung

WS 2005/06 „**La disparition de Zazie dans la cantatrice chauve. Linguistische Bravourstücke in der Literatur**“ (Seminar für Linguistik und Literaturwissenschaft, gemeinsam mit Prof. Moser)

Tagungsorganisation: Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich

Innsbruck, Organisation gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl

Übernahme der wohleingeführten Tagungsreihe aus Leipzig (Prof. Wotjak)

Sept. 2008 **VI. Internationale Arbeitstagung** in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen

Sept 2012 **VII. Internationale Arbeitstagung** in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen

Derzeitige Aktivitäten sowie Ausblick, Zukunftsperspektiven

Die Kooperation mit der Literaturwissenschaft erfolgt derzeit hauptsächlich im Bereich „**Kulturen und Kulinaria**“ des Forschungsschwerpunkts „Kulturen im Kontakt“, wo in den Tagungen bzw. Sammelbänden immer wieder auch LiteraturwissenschaftlerInnen und vertreten sind bzw. Kulinarisches in der Literatur aus linguistischer Perspektive beleuchtet wird; in der Arbeitsgruppe arbeite ich mit zwei TranslatologInnen zusammen. Ich möchte daher hier auf die Ausführungen unter „Kulturen und Kulinaria“ verweisen.

Die **Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich** wird im Vier-Jahres-Rhythmus in Innsbruck weitergeführt (nächste Tagung September 2016)

10. Pragmatik, Konversationsanalyse, auch Unterrichtsinteraktion

Hintergrund

- Dissertation über Missverständnisse
- Zahlreiche pragmatische Aspekte in der determinantensemantischen Habilitationsschrift
- Zahlreiche Tagungsteilnahmen im Bereich Pragmatik und Konversationsanalyse, zunächst noch ohne Vortrag
- Mehrere Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003) sowie an der Universität Passau (2000/01).

Seit 2003

Publikationen

B57 Lavric, Eva: Rezension von *Diskursanalyse. Untersuchungen zum gesprochenen Französisch. Akten der gleichnamigen Sektion des 1. Kongresses des Franko-Romanisten-Verbands (Mainz, 23-26 September 1998), Frankfurt/M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/ Oxford/Wien; Barbara Wehr, Helga Thomaßen (eds.): Peter Lang 2000, ISBN 3-631-35927-6, 293 pages, Lingua 113 (2003), S. 703-707*

B73 Lavric, Eva: **Code choice and face**, *Lodz Papers in Pragmatics* 3 (2007), S. 23-35

B83 Lavric, Eva: Rezension von **Thörle, Britta, Fachkommunikation im Betrieb (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 70). Tübingen: Gunter Narr 2005, Fachsprache. International Journal of LSP 30/3-4 (2008), S.202-205**

Publikationen Determinantenpragmatik (vgl. auch oben, Determinantensemantik u. -pragmatik)

B70 Lavric, Eva: **Les numéraux approximatifs, ou : comment se fait-il que sept minutes soient toujours exactement sept minutes, mais que cinq minutes puissent parfois être beaucoup plus ?**, in: David Trotter (Hrsg.) : *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth 2004, Bd. IV, Tübingen: Niemeyer (2007), S. 139-153*

- B93** Lavric, Eva: **Hyperbolic Approximative Numerals in Cross-cultural Comparison**, in: Gunther Kaltenböck / Wiltrud Mihatsch / Stefan Schneider (Hrsg.): *New Approaches to Hedging (Studies in Pragmatics 9)*, Bingley, UK: Emerald (2010), S.123-164
- B94** Lavric, Eva: **La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation**, in: Maria Iliescu / Heidi Siller-Runggaldier / Paul Danler (Hrsg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007, Bd. IV*, Berlin / New York: Walter de Gruyter (2010), S.473-481
- B95** Lavric, Eva: **La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation (version longue)**, in: Beata Brzozowska-Zburzyńska / Małgorzata Posturzyńska-Bosko (Hrsg.): *Expression indexicale*, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2011, S.65-82
- B108** Lavric, Eva: **El tiempo, el dinero y las novias – Usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas**, in: Emili Casanova Herrero / Cesáreo Calvo Rigual (Hrsg.): *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, València, 6-11 septiembre 2010*, Berlin: de Gruyter 2013, vol. VI, S.3763-3775
- B111** Lavric, Eva: **Ce, ce...-ci, ce...-là : les démonstratifs français à l'écrit et à l'oral, publiquement et en famille. Ou : Vers une pragmatique référentielle**, in: Eugeen Roegiest (Hrsg.): *Romania omnis. Actes du colloque en l'honneur de Maria Iliescu, Gand, 29 mai 2009* (im Druck)
- B120** Lavric, Eva: **¡Ay Señor/ qué juventud esta! Atenuar e intensificar con determinantes (en un corpus escrito y otro conversacional)**, in: Wiltrud Mihatsch (Hrsg.): *La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semánticopragmática = RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana) XIV (2016) N°1 (27)*, S.33-54
- B153** Lavric, Eva / Kempster, Daniela: **Los demostrativos españoles en un corpus oral (Val.Es.Co 2.0)**, in: *Actes du XXIXe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Copenhague, 1^{er}-6 juillet 2019* (in Vorb.)

Diplomarbeiten und Dissertationen

- Diplomarb. Univ. Ibk:** Jutta Schuler: **L'adoucissement (MIN) et l'intensification (MAX) comme moyens de politesse dans la requête d'omission**, 2004
- Dissertation Univ. Ibk.:** Carmen Konzett: **Identity Construction in Spoken Academic Discourse. An Analysis of Discussions at Academic Conferences in French and English**, 2009
(erhielt ein Dissertationsstipendium der Universität Innsbruck sowie den Frankreich-Preis des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 2009; wird bei Mouton de Gruyter publiziert)
- Dissertation Univ. Ibk.:** Monika Messner: **Die Kommunikation im symphonischen Orchester zwischen Dirigent und Musikern : Analyse von sprachlichen Kommunikations- und Interaktionsmustern in französischen und italienischen Symphonie-Orchestern** (laufend)

Diplomarbeiten Univ. Ibk.:

- Katharina Pöschl: **« Mais tu es stupide ou quoi ? » L'impolitesse dans les conversations familiales**, 2010 ; sowie neue, aktualisierte und überarbeitete Fassung, 2015
- Magdalena Schatzmann : **La réparation en cours de français. Une analyse des différentes formes de réparation dans deux phases typiques d'un cours de langue étrangère**, 2012 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett)
- Larissa Haas : **La réparation dans la lecture à haute voix en cours de français**, 2017 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett)
- Ines Mair : **Stratégies d'explication lexicale et interaction en cours de FLE**, 2017 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett)
- Daniela Kempster : **Los demostrativos españoles en la conversación coloquial**, 2017
- Elfriede Müller : **L'ironie aux multiples visages – à l'exemple de Lucky Luke**, 2018
- Susanne Pöll: **„Doing speaking French“: Les interactions entre élèves en classe de langue étrangère**, 2018 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett-Firth)
- Marisa Grübl: **De la inocencia de los niños a la crítica social y política: Las alusiones en Mafalda**, 2018
- Magdalena Oppitz: **L'interaction entre professeur et élèves en cours de FLE : compréhension et incompréhension** (laufend) (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett-Firth)

Tagungsteilnahmen

- „**Confidence / Dévoilement de soi dans l'interaction**“ (colloque IADA), Lyon, 22.-24. September 2004
Dort Aufnahmen für ein gesprächsanalytisches Corpus zu Sprachwahl und Selbstpräsentation in akademischen Kontexten
- „**Comparative Perspectives in Conversation Analysis**“

= **International Conference on Conversation Analysis (ICCA-06)**, Helsinki, 10.-14. Mai 2006
Regelmäßige Teilnahme an der International Pragmatics Conference

Lehrveranstaltungen

- WS 2004/05 „**Pragmática**“ (Seminar)
 SS 2012 „**Pragmática**“ (Vorlesung)
 SS 2013 „**Pragmatik**“ (Vorlesung, für alle romanischen Sprachen)
 SS 2005 „**Analyse conversationnelle**“ (Seminar)
 WS 2009/10 „Théorie et application – linguistique : **Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Seminar, gemeinsam mit Carmen Konzett)
 SS 2010 „Analyse et interprétation – linguistique : **Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Vorlesung)
 SS 2012 „Análisis e interpretación – lingüística: **Pragmática**“ (Vorlesung, Spanisch)
 SS 2013 „System und Variation – Linguistik: **Pragmatik**“ (Vorlesung, für alle romanischen Sprachen)
 WS 2013/14 „Théorie et application – linguistique: **Pragmatique, humour, bande dessinée**“ (Seminar, Französisch)
 SS 2014 „Analyse und Interpretation – Linguistik: **Pragmatik, Humor, Comic**“ (Seminar, für alle romanischen Sprachen)
 SS 2015 „System und Variation – Linguistik: **Pragmática**“ (Vorlesung)
 SS 2017 „**Pragmatique et analyse conversationnelle**“ (Proseminar, Französisch, gemeinsam mit Carmen Konzett)

Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Weitere Forschungen im Bereich des Referierens in Gesprächen
- Vertiefung des Höflichkeits-Aspekts
- Vertiefung der Forschung zur Unterrichtsinteraktion im Zusammenhang mit dem FRAISE-Projekt meiner Assistentin Carmen Konzett (siehe die drei gemeinsamen Diplomarbeiten-Betreuungen)

11. Weitere Themen in der Lehre und Betreuungstätigkeit

11.1. Frankophonie / Kanadisches Französisch

Hintergrund

Mehrere Lehrveranstaltungen zur Frankophonie aus landeskundlich-wirtschaftlicher Sicht an der Wirtschaftsuniversität Wien; ebenso Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003) sowie an der Universität Passau (2003).

Seit 2003

Studienaufenthalt in Kanada als Stipendiatin der Kanadischen Regierung (1 Monat im Sommer 2008)

Diplomarbeiten Univ. IbK.

- Sybille Lampl: **Langue et identité collective : identités francophones belges et québécoises**, 2005 (ausgezeichnet mit dem **Kanada-Preis** der Universität Innsbruck)
- Liesbeth De Bruyne: **Migration, langue et identité : L'alternance codique des Italo-québécois à Montréal à l'exemple de la „Trilogia“ de Marco Micone**, 2005 (s.a. Code choice/code switching und Linguistik und Literatur)
- Manuela Vinzenz: **Le créole haïtien – Analyse et enseignement**, 2008
- Christian Zinicola: **Le français international, un « français international » ou bien français « international » ? La notion de français international dans la presse québécoise entre 2004 et 2008**, 2009 (erhielt den **Kanada-Preis** der Universität Innsbruck 2009)
- Monika Kleinheinz: **Le plébiscite de 1961 au Southern Camerouns et ses conséquences pour la situation sociolinguistique au Cameroun** (interdisziplinäre Arbeit Französisch – Zeitgeschichte), 2010 publiziert 2011 bei Lincom in München
- Veronica Kruijen: **« Le véritable sport national des Québécois consiste à parler de la langue ». La question de la norme du français au Québec dans ses dimensions historique, contemporaine et pédagogique (FLE)**, 2011 (**Kanada-Preis** der Universität Innsbruck 2011)
- Julien Lindner : **« Joindre l'infiniment grand et l'infiniment québécois », Le langage familier et populaire dans la bande dessinée québécoise**, 2015 (**Kanada-Preis** der Universität Innsbruck 2016)
- Lisa Kolhaupt : **Attitudes linguistiques au Québec** (laufend)

Diplomarbeiten Wirtschaftsuniversität Wien

Ingrid Weixelbaumer: **Le néocolonialisme français en Afrique noire**, 2007

Umut Eslek: **Aspects économiques, culturels et politiques de la francophonie dans l'Empire Ottoman et dans la Turquie actuelle**, 2011

Populärwissenschaftlicher Vortrag: Französisch in Afrika (Innsbruck, ISI/Integrationshaus, Mai 2011)

Lehrveranstaltungen Wirtschaftsuniversität Wien:

WS 03/04 „**La francophonie**“ (Seminar)

WS 03/04 – WS 11/12: „**Francophonie**“, Landeskunde-Vorlesung, gemeinsam mit Kyoni Kya-Mulundu

Lehrveranstaltungen Universität Innsbruck:

WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. gesprochene Sprache sowie Varietätenlinguistik allg.)

SS 2006, SS 2008 „**Aspects de l'espace francophone**“ (Vorlesung)

WS 2008/09 „**Le français du Canada**“ (Seminar)

SS 2009 „**Le français du Canada**“ (Vorlesung)

WS 2009/10 „Théorie et application – linguistique : **Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Seminar, gemeinsam mit Carmen Konzett)

SS 2010 „Analyse et interprétation – linguistique : **Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Vorlesung)

WS 2010/11 „Langue et parole – linguistique : **Argot, verlan, créoles : Variétés parlées en France et dans la francophonie**“ (Seminar)

SS 2011 „Système et variation – linguistique : **Aspects de l'espace francophone**“ (Vorlesung)

WS 2011/12 „Theorie und Anwendung - Linguistik : **Le français et sa place dans le paysage linguistique africain**“ (Seminar)

SS 2012 „Analyse et interprétation – linguistique: **Argot, verlan, créoles**“ (Vorlesung)

WS 2014/15 „Langue et parole – Linguistik: **Francophonies européennes**“ (Seminar)

SS 2015 „System und Variation – Linguistik: **Aspects de l'espace francophone**“ (Vorlesung)

WS 2015/16, WS 2017/18 „Projektseminar (mit Exkursion): **Sprachen im Europäischen Parlament, Sprachen in Brüssel**“ (für alle romanischen Sprachen)

Regelmäßige Einladung frankophoner AutorInnen im Rahmen des Frankreich-Schwerpunkts.

Derzeitige Aktivitäten

Wirtschaftsuniversität Wien: WS 2003/4 bis WS 2011/12 : „**Francophonie**“, Landeskunde-Vorlesung, gemeinsam mit Kyoni Kya-Mulundu

Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Betreuung weiterer Diplomarbeiten
- Plan eines neuartigen **Französisch-Lehrbuchs**, das die Frankophonie ins Zentrum stellt

11.2. Argot, Verlan, gesprochene Sprache, informelle Varietäten

Hintergrund

Diplomarbeit Univ. Ibk.: Doris Kranewitter: **Siglen, Akronyme, Emoticons. Eine Studie der italienischen und spanischen Wortkürzungsverfahren mit besonderer Betonung der SMS-Kommunikation**, 2002

Mehrere Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003).

Seit 2003

Gastvortrag Univ. Sorbonne Paris V – René Descartes, Gastvortrag (auf Einladung von Prof. Jean-Pierre Goudaillier), 8. April 2005 : „**L'argot de Vienne**“

VI^e Colloque International d'Argotologie, « Argot(s) et variations », Innsbruck, 6.-9.6.2012

Organisation gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier, Univ. Paris V, und mit Dr. Carmen Konzett (Innsbruck)

Dazu Sammelband:

A12 Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva (Hrsg.): **Argot(s) et variations** (InnTrans 6), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang

B111 Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva: **Préface**, in: Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva (Hrsg.): *Argot(s) et variations* (InnTrans 6), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2014, S.9-10

Diplomarbeiten Univ. IbK.:

Gurlit Oppolzer: *Plouf! Plongée dans les onomatopées et les interjections dans la bande dessinée*, 2010

Mag. Eva-Maria Rupprechter: **Un exemple d'utilisation d'un jargon. Le positionnement du dégustateur de vin à travers les stratégies lexicales et discursives**, Mémoire de maîtrise (master conjoint), Univ. Paris 5 René Descartes & Univ. Innsbruck, 2012 (betreut gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier)

Sabine Glassnegg: **La langue parlée et la langue écrite dans la Bande Dessinée à l'exemple de Titeuf** 2014

Rosa-Maria Rheinberger: **Cc mn chRi : Le langage texto – une orthographe phonétique ?** 2013

Lehrveranstaltungen

WS 2003/04 „Variétés du français“ (Seminar) (vgl. a. Frankophonie sowie Varietätenlinguistik allg.)

WS 2004/05 „Français parlé“ (Seminar)

WS 2010/11 „Langue et parole – linguistique : **Argot, verlan, créoles : Variétés parlées en France et dans la francophonie**“ (Seminar)

SS 2012 „Analyse et interprétation – linguistique: **Argot, verlan, créoles**“ (Vorlesung)

Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Weitere Lehrveranstaltungen und Diplomarbeiten
- Fortsetzung der Kooperation mit Prof. Goudaillier (Paris/Sorbonne), einem der anerkanntesten Experten für Argot, Verlan und SMS-Kommunikation
- Gemeinsame Dissertations-Betreuung (co-tutelle) Eva-Maria Rupprechter

11.3. Varietätenlinguistik Sonstige (incl. Diachronie)

Lehrveranstaltungen Univ. IbK.

WS 2003/04 „Variétés du français“ (Seminar) (vgl. a. Francophonie sowie gesprochene Sprache)

SS 2006 „Varietades del español“ (Seminar)

SS 2006, SS 2016 „Las lenguas de especialidad“ (Vorlesung, Spanisch)

SS 2007 „Les langues de spécialité“ (Vorlesung, Französisch)

WS 2006/07, SS 2007, SS 2008 „Petite histoire de la langue française à travers les textes“ (Proseminar)

WS 2012/13 „Langue et parole – linguistique : **Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts**“ (Seminar, Französisch)

11.4. Kontrastive Linguistik (außerhalb Determinantensemantik und Fehleranalyse)

Hintergrund

Mehrere Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003) sowie an der Universität Passau (2003).

Seit 2003

Tagungsorganisation: Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich

Innsbruck, Organisation gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl

Übernahme der wohleingeführten Tagungsreihe aus Leipzig (Prof. Wotjak)

Sept. 2008 **VI. Internationale Arbeitstagung** in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen

Sept 2012 **VII. Internationale Arbeitstagung** in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen

Buchpublikation (Sammelbände jeweils in 2 Bänden)

A11 Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang 2011

darin:

- B96** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian: **Vorwort**, in: dies. (Hrsg.): *Comparatio delectat*. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 3 u. 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang 2011, S.171-199
- B97** Lavric, Eva: **Vue d'ensemble contrastive des déterminants nominaux indéfinis allemands, français et espagnols**, in: dies. / Wolfgang Pöckl / Florian Schallhart (Hrsg.): *Comparatio delectat*. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang 2011, S.171-199
- A13** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): **Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich**, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), 2 Bände, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015

darin:

- B112** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang: **Vorwort**, in: Eva Lavric / Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Comparatio delectat II*. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, Band 1, S.11-13
- B113** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **A la cabeza – a la cola : Rankings in der spanischen und italienischen Wirtschaftssprache**, in: Eva Lavric / Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Comparatio delectat II*. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, Band 1, S.223-256
- A15** Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): **Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich**, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2018 (im Druck)

darin:

- B139** Lavric, Eva: **Vorwort. Kontrastive Linguistik romanisch-deutsch, innerromanisch und darüber hinaus**, in: Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III*. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Berlin et al.: Peter Lang 2018, S.3-10 (im Druck)
- B140** Lavric, Eva: **Les déterminants français et espagnols dans la conversation : quantification et référentialisation, sémasiologie et onomasiologie**, in : Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III*. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Berlin et al.: Peter Lang 2018, S.521-546 (im Druck)

Diplomarbeiten, Dissertation

- Diplomarb. Univ. Passau:** Angelika Mayer: **La négation – une étude contrastive français-allemand avec une grammaire du *Petit Prince***, 2004
- Diplomarb. Univ. Ibk:** Irene Giera: ... **Para volverse loco: construcciones alemanas con „werden“ más sustantivo o adjetivo y sus equivalentes en español; un análisis empírico**, 2004
- Dissertation Univ. Ibk:** Irene Giera: **„UNA CARTA NO SE PONE COLORADA“ Die Werden-Äquivalente des Spanischen als syntaktisch-semantisches Feld**, 2008
(erhielt ein Dissertationsstipendium der Universität Innsbruck; wurde **2011** bei Peter Lang **publiziert**.)
(Beide Arbeiten von Irene Giera wenden den strukturell-semantischen methodischen Ansatz meiner Habilitationsschrift – die Kommutationsprobe – auf einen neuen Bereich in der Verbalsemantik an.)

Lehrveranstaltungen

- WS 2017/18 **„Linguistique contrastive français-allemand-etc.“** (Seminar)
- SS 2004 **„Linguistique contrastive et analyse d'erreurs“** (Seminar) (vgl. a. Fehleranalyse)
- SS 2004, SS 2005, WS 2005/06 und laufend jeweils im WS **„Linguistique et lecture“** (Vorlesung/Übung) (vgl. a. Fehleranalyse, kontrastive Linguistik, (interkulturelle) Pragmatik)

Tagungsorganisation: Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich
Innsbruck, Organisation gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl

| | |
|------------|--|
| | Übernahme der wohleingeführten Tagungsreihe aus Leipzig (Prof. Wotjak) |
| Sept. 2008 | VI. Internationale Arbeitstagung in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen |
| Sept 2012 | VII. Internationale Arbeitstagung in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen |
| Sept. 2016 | VIII. Internationale Arbeitstagung in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen |

Ausblick, Zukunftsperspektiven

Weiterhin Betreuung kontrastiver Diplomarbeiten sowie eigene kontrastive Studien. Die **Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich** wird im Vier-Jahres-Rhythmus in Innsbruck weitergeführt; nächste Tagung Sept. 2020.

11.5. Wissenschaftliches Arbeiten/Schreiben

Lehrveranstaltungen

- SS 2007 „Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten“ (Vorlesung)
 WS 2004/05, WS 2006/07, SS 2007 „Romanistisch-linguistisches Fragen und Forschen“ (DissertantInnen- und DiplomandInnenseminar). Im Rahmen dieser LV, gemeinsame Erstellung eines **Ratgebers** für DiplomandInnen
 WS 2007/08, SS 2008, WS 2008/09 „Wissenschaftliches Schreiben“ (DissertantInnen- und DiplomandInnenseminar)
 WS 2009/10 WS 2010/11, WS 2011/12, WS 2012/13, SS 2013, SS 2014, WS 2014/15, WS 2015/16, SS 2016
 „Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums“ (Vorlesung, für die ganze Fakultät)
 WS 2009/10, SS 2010, WS 2010/11, WS 2011/12, WS 2012/13, SS 2013, WS 2013/14, SS 2014, WS 2014/15, WS 2015/16, WS 2016/17, WS 2017/18 „Masterkonversatorium“ (DiplomandInnenseminar)
 SS 2010 „Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums“ (Vorlesung/Übung, für RomanistInnen)
 SS 2012, SS 2013 „Wissenschaftliches Schreiben (für den Bachelor Französisch u. Spanisch)“ (Übung)
 SS 2014, SS 2015 „Wissenschaftliches Schreiben in der Fremdsprache (für den Master Frz u. Span.)“ (Übung)

Ausblick, Zukunftsperspektiven

Publikation eines Ratgebers zum Schreiben wissenschaftlich-romanistischer Arbeiten

11.6. Diverses

Weitere Publikationen

- A7** Lavric, Eva / Videsott, Paul (Hrsg.): **Romanistica Cœnipontana. Brücke über die Alpen in die romanische Welt. 105 Jahre Romanistik Innsbruck**, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009
Rezensiert:
 von Julia ALLETSGRUBER, *Revue de Linguistique Romane* 74 (2010) 295-296, S. 481-484
- B62** Lavric, Eva: Rezension von **Christian Garaud (ed.), Sont-ils bons? Sont-ils méchants? Usages des stéréotypes (Colloques, congrès et conférences. Époque moderne et contemporaine, vol. 3), Paris, Champion, 2001, 252 p.**, Zeitschrift für romanische Philologie 119 (2003) 4, S. 644-655

Weitere betreute Diplomarbeiten an der Wirtschaftsuniversität Wien

- Emile Boustani : **Le droit des étrangers en France et en Autriche. Entrée, séjour et éloignement du territoire, droit de travailler et naturalisation**, 2003
 Aliette Dörflinger: **Culture, économie, management : la situation actuelle du spectacle vivant en France à l'exemple du festival „Jazz à Vienne“**, 2004
 Christina Pleinert: **L'accès aux médicaments dans les pays en développement dans le contexte de la mondialisation des droits de la propriété intellectuelle**, 2005

Weitere Lehrveranstaltungen

- WS 2003/04, SS 2004, SS 2005, SS 2009: „Introduction à la linguistique française“ (Vorlesung)
 SS 2004, SS 2006 „Romanische Sprachwissenschaft“ (Vorlesung, dt.)
 SS 2007 „Organisation einer wissenschaftlichen Tagung mit fremdsprachlicher Reflexion“ (Projektseminar, gemeinsam mit Prof. Heidi Siller und Prof. Paul Danler)
 WS 2013/14 „Análisis gramatical – Español“ (VU = Vorlesung/Übung)
 SS 2015 „Projektseminar: Warum Romanistik studieren? Außendarstellung des Romanistikstudiums – Zielgruppe SchülerInnen“ (für alle romanischen Sprachen)
 SS 2017 „La lingüística con Mafalda“ (Seminar, Spanisch)
 WS 2017/18 „Begleitung zur linguistischen Leseliste“ (Arbeitsgemeinschaft, Französisch)